

ICH UND DU

von Ingeborg von Zadow

Russische Übersetzung von Pavel Rudnev

Ингеборг фон Цадов Я И ТЫ

*Перевод Павла Руднева
с англоязычной авторской версии*

Зигги сидит на скамеечке. Дудл играет в мяч со зрителями. Спустя некоторое время начинается следующий диалог.

З и г г и . Ужас какой-то.

Д у д л . Что случилось?

З и г г и . В любой момент на мою голову может что-нибудь свалиться.

Д у д л . На твою голову?

З и г г и . Да, на мою.

Смотрят вверх.

З и г г и . Камень. Он убьет меня.

Д у д л . Почему убьет?

З и г г и . Или тебя. Только представь себе: ты сидишь, и вдруг с неба падает камень. Наступает смерть.

Д у д л . Откуда упадет камень?

З и г г и . Откуда?!

Д у д л . Да, откуда.

З и г г и . Да, откуда угодно. Может, с летающей тарелки.

Д у д л . Неужели откуда угодно?!

З и г г и . Да.

Д у д л . Это глупо.

З и г г и . Как знать!

Д у д л . Так не бывает.

З и г г и . Это не невозможно.

Д у д л . Не вижу я никакого камня!

З и г г и . Конечно, не видишь. Это шутка.

Д у д л . Шутка?

Зигги . Да. Коварная шутка. Ты ничего плохого не ждешь – и бац – это случается. А ты и не предполагал.

Дудл . Не предполагал?

Зигги . Ты замешкался. Заболтался. Не заметил.

Дудл . Да я просто играл...

Зигги . Ты слишком беззаботный. Никогда не думаешь о том, что может с тобой случиться. Тебе нужно быть осторожным. Прекратить куролесить и не позволять себе все, что захочешь.